Министерство науки и высшего образования Российской Федерации

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение

высшего образования

**«Кубанский государственный университет»**

**(ФГБОУ ВО «КубГУ»)**

**Факультет романо-германской филологии**

**Кафедра английской филологии**

**КУРСОВАЯ РАБОТА**

**НАИМЕНОВАНИЯ ЖИВОТНЫХ В РУССКИХ, АМЕРИКАНСКИХ, БРИТАНСКИХ ЛИНГВОСТРАНОВЕДЧЕСКИХ СЛОВАРЯХ**

Работу выполнила А. А. Ильина

(подпись)

Направление подготовки 45.03.01 Филология курс 2

Направленность (профиль) Зарубежная филология

Научный руководитель

канд. филол. наук, доцент О. В. Спачиль

(подпись)

Нормоконтролер

д-р филол. наук, доцент А. В. Зиньковская

(подпись)

Краснодар

2019

СОДЕРЖАНИЕ

[Введение 3](#_Toc9360091)

[1 Роль и значимость зоонимов в культурной картине мира 5](#_Toc9360092)

[1.1 Важность изучения зоонимичных наименований в лингвокультурологии 5](#_Toc9360093)

[1.2 Понятие зоонима 9](#_Toc9360094)

[2 Зоонимы в лингвострановедческих словарях 12](#_Toc9360095)

[2.1 Волк 12](#_Toc9360096)

[2.2 Лиса 16](#_Toc9360097)

[2.3 Собака 18](#_Toc9360098)

[2.4 Кошка 21](#_Toc9360099)

[Заключение 25](#_Toc9360100)

[Список использованной литературы 26](#_Toc9360101)

[Приложение 30](#_Toc9360102)

# ВВЕДЕНИЕ

Актуальность. Зоонимический образ – один из наиболее распространенных компонентов в человеческой культуре. Актуальность исследований животного мира сквозь призму лингвострановедения и лингвокультурологии обусловлена установкой современного взаимодействия человека и природы, раскрытие новых границ культуры, идентифицирующихся через образ животного в историко-культурном процессе, интерес к зооморфной тематике, повышающийся с возрастанием культурно-философских и экологических проблем. В данной работе мы увидим сравнение статей из лингвострановедческих словарей, которые с одной стороны, демонстрируют важность зоонимов, их культурную значимость, а с другой, - выявляют различную семантическую нагруженность зоонимов в различных лингвокультурах. Работы такого рода важны прежде всего для переводоведения, призванного способствовать максимально успешной коммуникации людей, что особенно важно сейчас, во всё более глобализующемся мире.

Проблематика. Основная трудность заключается в том, что рассматриваемые нами зоонимы в большинстве не являлись реалиями, под которыми мы пониманием «предмет, явление или понятие, характерное для уклада жизни, культуры того или иного народа или эпохи» [11, с. 1175]. Для сравнения отношения разных культур к одним и тем же животным мы пользовались различными словарями, чтобы наиболее полно раскрыть культурный фон выбранных зоонимов. Результаты этой работы подтверждают, что животный мир нуждается в более тщательном раскрытии в отражении культурного сознания, причем путем определения не только природных реалий, свойственных конкретной стране, но и отношения ко всем животным, каким-либо образом относящимся к рассматриваемой культуре. В этом исследовании через сравнение зоонимов в лингвострановедческих словарях мы постараемся дать сжатую культурную оценку некоторых зоонимов русским, американским и британским сознанием и установить в них сходства и различия.

Задачи. В ходе сравнения словарных статей с помощью таких методов как анализ, сравнение, выборка, сплошное чтение выполняются следующие задачи: — выбрать список лингвострановедческих словарей, материал которых является предметом сравнения.

— проанализировать актуальную информацию в сфере лингвокультурологии с содержанием компонента «животное».

— структурировать словарные статьи для сравнения и провести сравнительный анализ, сгруппировав компоненты статьи по коннотативным значениям.

Цель исследования заключается в определении сходств и различий значений определенных зоонимов в лингвострановедческих словарях в рамках русской, американской и британской лингвокультур.

Объектом исследования выступают зоонимы как часть лингвокультуры.

Предметом исследования является значение зоонимов в лингвострановедческих словарях.

# **1 Роль и значимость зоонимов в культурной картине мира**

## **1.1 Важность изучения зоонимичных наименований в лингвокультурологии**

С давних времен животные составляли неотъемлемую часть жизни человека. Пройдя путь от межвидового проживания до возведения в культ животного, люди образовали особую связь с братьями меньшими, которая выражает различное отношение к ним посредством самых разных культурных источников. Особую роль и значимость образов животных в культуре можно доказать появлением таких явлений, как тотемизм, зооморфизм в древнейших цивилизациях человечества, изображением их в живописи, скульптуре, театре, музыке и больше всего в фольклоре, отражающем древнейшие обычаи народа. Мы же рассматриваем образ животного на границе пересечения языка и культуры - как зооним в лингвокультуре.

Это понятие появилось с возникновением новой дисциплины, изучающей язык в культурном пространстве – лингвокультурологии. Цель данной дисциплины в первую очередь направлена на создание максимально эффективной коммуникации. В учебном пособии В. Тхорика и Н. Фанян «лингвокультурология рассматривается как практическая реализация культурологии, как прикладной аспект в процессе преподавания языка. Исходя из этого, понятие и термин лингвокультурологии справедливо представляют более широкими, и это наряду с конкретно культурологическим охватом проблем предполагает более углубленное эмпирическое изучение языковых фактов» [20, с. 35]. При изучении зооморфологического аспекта в лингвокультурологии результаты исследований могут привести к расширению понимания человеком взаимосвязи с природой как важную часть гармоничного существования и развитию эко-воспитания.

В статьях изученных нами лингвострановедческих словарей мы не наблюдаем достаточного количества информации об определенных зоонимах как важных составляющих русской, британской и американской культур, в то время как памятники искусства (зооморфные персонажи русских былин, волшебные животные Льюиса Клайва Стейплса, большинство героев мультфильмов Disney, получившие огромную популярность благодаря медиа и ставшие неотъемлемой частью современного культурного пространства) указанных стран говорят об обратном. Дело в том, что в большинстве своем заголовки статей – реалии– имена собственные. При этом создано много искусствоведческих и литературоведческих работ, посвященных проблеме культурного взаимодействия человека и природы, образам животных в фольклоре и искусстве.

Чтобы сфокусировать внимание на проблеме отношения человека к животным в современном мире, мы можем обратиться к новой, однако развивающейся дисциплине – лингвокультурологии. В основном лингвокультурология направлена на студентов, изучающих иностранный язык, и преподавателей этого языка. Поэтому наше исследование будет представлять интерес по большей части для именно этой аудитории. Однако нам представляется возможным также воздействие на другие сферы научного пространства лингвокультурологии, т. к. она является объединением двух важнейших пластов человеческой культуры – языком и собственно культуры.

Историю формирования этой дисциплины подробно описал Шарафутдинов Р. Р. и заключил, что «проблема интеграции компонентов культуры в процесс обучения иностранным языкам стоит давно. В настоящее время тезис о неотделимости изучения иностранного языка от ознакомления с культурой страны изучаемого языка, ее историей, социокультурными традициями, особенностями национального видения мира народом-носителем является общепризнанным в методике преподавания» [23, с. 233].

Для наиболее эффективного изучения и преподавания иностранных языков и появились такие дисциплины как лингвокультурология и лингвострановедение и соответствующие им словари. Лингвокультурологические словари содержат в себе информацию, связующую культурные компоненты и их отражение в языке, что способствует наиболее полному пониманию другой культуры. «Данный тип словарей способен объединять лингвистические сведения о языковой единице с культурной информацией о соответствующих реалиях, отразить вербализованные представления, образы, вербальноассоциативные связи, существующие в сознании носителей русского языка» [7, с. 64]. Таким образом, в нашем исследовании нам наиболее интересны фразеологические единицы с компонентом «животное», а также другие зоонимы и зоонимообразующие языковые единицы, содержащие в себе культурно-национальную информацию о выбранном народе.

Зоонимы очень распространены в культурно-образной и языковой картине мира. Они входят в состав фразеологизмов, языковых метафор и являются яркими символами, имеющими определенное значение в разных культурах. Спектр изучения животных в культуре огромен, вот почему одной из задач лингвокультурологических словарей, по нашему мнению, является не только толкование понятия и его лексического фона, но и указания поля распространения реалии или названия исследуемого объекта. О важности идеи погружения в мир изучаемого языка как о решении задачи коммуникативного аспекта между разными культурами и языками говорит Тер-Минасова С. Г.: «Языки должны изучаться в неразрывном единстве с миром и культурой народов, говорящих на этих языках» [19, с. 27].

Чтобы выяснить понятие, явление, свойственное определенной культуре, т. е. реалию, необходимо в первую очередь воспользоваться лингвострановедческим словарем. В таких словарях находятся и природные реалии, которые присущи только данной культуре. Но мы рассматривали не природные реалии, характерные для русской, американской культур (хотя изучение таких реалий в рамках определенной культуры представляет огромный интерес), несмотря на частое пересечение с ними в поисках отношения этих культур к довольно распространенным животным (фокстерьер, фирма «Вулф»), а зоонимы, широко представленные в мировом культурном пространстве и отношение вышеуказанных стран к ним. Образы животных распространены довольно широко, особенно в художественной литературе, поэтому при переводе очень важно знать культурный подтекст и семантику, которым обладает зооним. «Ввиду культурных, экономических и научных контактов возникает необходимость сопоставительного изучения языков, культур разных народов, изучения их взаимодействий» [2, с. 121]. В противном случае мы наблюдаем некачественный перевод, не передающий смысл высказывания, метафоры, текста и непонимание культурных реалий, которое впоследствии может привести от незначительного разногласия к довольно неприятному конфликту, особенно если ошибка в переводе или интерпретации касается священных животных. Даже в русскоязычных словарях статьи, посвященные концепту «природа», объединяющие в том числе и исследуемое нами понятие «зооним», разнятся, однако мы можем выделить ключевые аспекты, объединяющие все три точки зрения, представленные в словарях Даля, Ушакова, Ожегова.

Мы также соглашаемся с Маругиной Н. И. и Ламинской Д. А., указавшим в своем исследовании на важность концепта «природа», с которым также связанны изучаемые нами зоонимы: «Постепенно развитие науки сделало людей менее зависимыми от внешних факторов или, по крайней мере, позволило найти объяснение для многих из них, однако верования предыдущих поколений укоренились в сознании и воплощены, прежде всего, в поверьях, легендах, сказках. Персонификация природы отражена, в частности, в русских народных пословицах. Здесь же можно упомянуть устойчивые сочетания мать природа и лоно природы, говорящие об отношении человека к природе как к некой творящей и руководящей силе, близкой ему по духу, но более мудрой и стоящей выше его» [9, с. 40].

Также, говоря о важности зооморфных образов, стоит упомянуть работу Храмовой М.Н., в которой она рассматривала образы животных в историко-культурной динамике, в этическом, фразеологическом и др. аспектах. Одно из защищенных в ее диссертации положений звучит так: «Представления о животных в культуре могут быть представлены как зооморфный код, т.е. особая система образов, которая отражает противоречивые отношения человека и животного как в реальной жизни, так и в метафорическом плане. Образы животных обладают архетипической природой, воплощая в себе принцип дикости, свободы, эмоциональности и инстинктивной жизни, не сдержанной рамками культуры и чаще всего выступают как проявления природной стихии и являются и одной из форм воплощения Другого в культуре.

Особо значимой оказывается связь зооморфных образов с понятиями силы, плодородия, изобилия, красоты, мудрости и самой жизни. А особая многозначность образов животных, проявляющая себя в сочетании архаичных смыслов и наслоений более поздних культурных влияний, свидетельствует о полисемантичности образов и превращает зооморфизм в один из универсальных комплексов метафоризации в культуре» [22, с. 186].Таким образом мы доказываем важность изучения животных не только как объект естественных наук, но и как объект наук гуманитарных.

Зоонимы активно используются в создании языковых метафор, в том числе и в современном языке. В СМИ зоонимическими лексемами называют общественных деятелей, приписывая им определённые черты. О причинах употребления конкретного зоонима рассуждали Сегал Н. А. и Сикстова И. А.: «Зооморфизм лиса в прямом значении в медиатекстах встречается не так часто, как, например, зооморфизмы, относящиеся к сельскохозяйственной сфере. Это связано в первую очередь с ролью, которую данное животное играло в жизни общества. Поэтому вполне объяснимо и то, что лексемы, номинирующие домашних животных, чаще задействованы в создании стереотипных образов, чем лексемы, номинирующие диких животных» [15, с. 166].

## **1.2 Понятие зоонима**

Теперь рассмотрим более узкое понятие, охватывающее наше исследование – «зооним». В настоящее время определение этого термина составляет основу спора среди современных лингвистов, так как одни вкладывают в это понятие лишь имена собственные – клички животных, другие причисляют к этому термину, все слова, связанные с животным, т.е. и части тела в том числе. Но мы с Вами остановимся на определении Н.В. Солнцевой, которая рассматривает «зооним» как «общую словарную единицу, которая, с одной стороны, может принимать «облик» зоосемизма, собственно названия животного (млекопитающих, птиц, насекомых и т.д.), с другой стороны – зооморфизма, своего переносного, метафорического варианта, проецируемого на человека, характеризующего и оценивающего его под разными углами зрения» [18, с.14].

Рассматривая значительность зоонима сквозь призму культуры, нам кажется возможным представить это понятие как отношение плоскости в трехмерном пространстве – зооним содержит в себе часть значений, при этом в состоянии отразить это через язык, что является, на наш взгляд одним из важнейших составляющих отражения культуры, но входит в концепт «животное» лишь частично. Действительно, концепт, включающий в себя все смыслы и их оттенки разнородной человеческой культуры, не может выражаться в одном наименовании, однако удивительно, как лишь наименование может содержать в себе столько значений. В данной работе мы и рассмотрим этот механизм.

Зоонимы участвуют в духовно-нравственном воспитании, обретая символизм в поучительных историях. В своей статье Жыпаргул Шербаева рассматривает зоонимы в сказках, и делает заключения о том, что образ животных помогает прямее и понятнее донести мораль до ребенка: «В сказках животные наделены не только человеческой речью, но и людской сознательной жизнью. Детская сказка о животных затрагивает и этические проблемы, но в трактовке, доступной для детского восприятия. Чаще всего в сказках этого типа доказываются простые истины: нужно слушаться старших, не нарушать запреты, дорожить друзьями. Дидактический, назидательный план сказки очень ясен. Поэтому они понятны и интересны для детей младшего возраста» [24, с. 487].

Зоонимы, зоонимообразующие образы распространены и во фразеологии, необходимость чего следует учитывать при изучении иностранного языка, что и отмечает Омер Бичер: «Зооморфные фразеологизмы активно используются в речи и обладают ярко выраженной национально-культурной семантикой, что определяет необходимость их усвоения при изучении русского языка как иностранного. В то же время, как и любые фразеологизмы, эти фразеологические единицы представляют большую трудность для иностранцев как при восприятии, понимании, так и при употреблении» [3, с. 5]

Материалом исследования послужили одноязычные лингвострановедческие словари русского и английского языков: Лингвострановедческий словарь "Россия", Webster's New International English Dictionary (2012), Longman DOCE5 Extras English vocabulary (2012). Анализируя словарные статьи, мы опирались на интернет-ресурс СЛОВАРИ.РУ, объединяющий данные словарей Даля, Ушакова, большого словаря русских пословиц и словаря мифологии. Также при анализе использовался Оксфордский словарь.

Важно отметить, что статьи американских и британских словарей содержат много одинаковых значений зоонимов, настолько, что это позволяет нам в разделе сопоставления схожих признаков говорить не о американских и британских зоонимов, а об их совокупности – для удобства называемых английскими зоонимами, подразумевая под этим термины, взятые из статей британских и американских лингвострановедческих словарей.

# **2 Зоонимы в лингвострановедческих словарях**

## **2.1 Волк**

На примере приведенных зоонимов при сравнении мы можем выделить определенные семантические группы, которые подразделяются на:

1. семы, присущие русскому языку;
2. семы, присущие английскому языку;
3. семы, схожие в русских и английских языках.

Сематические группы значений зоонима «волк» в русском языке:

* зооним – волк;
* качества человека:
  1. злой,
  2. глупый,
  3. лицемерный,
  4. жадный,
  5. голодный,
  6. опытный;
* досада;
* неприятная мелодия;
* тяжелая ситуация;
* сотрудник правоохранительных органов;
* сфера еды:
  1. признак поиска пропитания,
  2. некачественная еда,
  3. признак голодного человека;
* признак свободолюбия зоонима, получивший значение неизменной характеристики человека;
* отношения ученика и учителя;
* выражение досады;
* заунывная мелодия;
* признак божьей воли над животным;
* природная вражда по отношению к человеку;
* значение болезни, похожей на рак;
* составляющая народных игр;
* оружие;
* сфера охоты на волков:
  1. волковать – охотиться на волков,
  2. волковой – охотник, подзывающий волков, подражая их вою,
  3. волкогон муж. гончая собака, которая гонит по волку, волкодав муж. борзая или иная собака, которая берет волка и которою травят волков;
* часть транспорта, верх повозки, кибитка, правильнее: болок, волок, волочек;
* растения, берущие название от зоонима: дикий побег, отпрыск от корня плодового дерева. волчажник, растение Actaea spicata, вороньи ягоды, растен. Aconitum Napellus, борец, лютик, прикрыт, ошибочно пригрид и борщевник. волконог (волхунок, от волхвовать? или перевод), растение Lycopus europaeus, шандра водяная. волконожье ср., ·переводн. растение Licopodium;
* волчья яма:
  1. для ловли волков (также волковня),
  2. военная атрибутика – круглые ямы впереди укреплений;
* характеристика заостренного зуба (волчий зуб);
* входит в состав названия камня из рода опалов (волчий глаз);
* входит в состав названия оборотня – волкодлак.

Вывод: волк в русском языке – не только зооним, но и название, использующееся, как образ животного, обладающего определенными качествами в фольклоре, а также в сферах, не связанных с животными, однако имеющими ассоциацию с образом животного – от игр, до военной сферы. Красноречиво и количество растений, взявших свое название от имени «волка», что говорит о довольно распространенном на Руси образе этого животного.

Некоторые народы придавали зооморфные черты Волка своим воинам и этот образ крепко закрепился в их идеологии, о чем подробно рассказано в работе Абаева Н. В. и Фельдмана В. Р. [1, с. 196].

Таким образом, мы можем говорить о популярности концепта в России, об обладании им преимущественно отрицательной коннотации, о его сильной распространенности в различных сферах, а также о неоднородности этого концепта.

Сематические группы значений зоонима «wolf» в английском языке:

* зооним – волк;
* качества человека:
  1. злой,
  2. коварный,
  3. любвеобильный,
  4. опытный;
* нечестное агентство;
* диссонанс;
* охота (to wolf – охотиться на волков);
* злой, яростный человек: a fierce, rapacious, or destructive person;
* коварный человек;
* опытный человек;
* семантика повышенного внимания к женщинам;
* признак гомосексуальности;
* голод, нищета (keep the wolf from the door, the wolf is at the door);
* жадно есть с большим аппетитом;
* болезнь, похожая на рак;
* личинка;
* воющий звук.

Говоря о зоониме «wolf» в английском языке, стоит отметить большое количество схожих с русским волком значений, особенно в отношении качеств человека – злой, лицемерный, опытный, жадно поглощающий пищу (см. Приложение, Таблица 1 - Wolf)*,* что неудивительно, исходя из того факта, что волки, довольно распространенные на Британских островах до Средних веков, вымерли на этой территории. Говоря о фразеологизмах, интересно отметить, что большинство поговорок также разделены по странам, входящим в Объединенное Королевство, хотя они и употребляются на всей территории Британии. Говоря об особенностях зоонима в английском языке, можно выделить некоторые особенности: романтический аспект, широко распространенное значение быстрого поглощения пищи, фальшивый звук.

Схожие семантические группы:

* зооним;
* еда;
* качества человека:
  1. злой,
  2. опытный,
  3. лицемерный,
  4. одиночка;
* болезнь;
* звук;
* охота.

Таким образом, сравнивая зоонимы «волк и «wolf», мы можем наблюдать распространённость определенных значений и их употребления в языке, что позволяет наблюдать культурную оценку одного и того же вида, демонстрируя с одной стороны универсальность человеческого мышления в определении окружающего мира, а с другой – разностороннюю концептуализацию образа животных в разных культурах.

## **2.2 Лиса**

Семы, присущие русскому языку:

* зооним – лиса;
* признак человека:

1. льстец, обманщик,
2. хитрый,
3. опытный;

* значение погоды (туман): лиса блины печет;
* символ хитрости;
* окрас;
* грибы (лисички);
* персонификация в сказках (Лиса Патрикеевна).

По поводу особенностей этого зоонима в русской языковой картине прекрасно выразилась Марина Валентиновна Соколова: «Появляется Лиса Патрикеевна. Это знаковый персонаж, выступающий в мифоэпической традиции как зооморфный классификатор хитрости, зачастую прямо и в языковой сфере. Символические значения, связанные с лисой в многочисленных мифологизированных, а особенно фольклорно-сказочных традициях, образуют практически единый и весьма устойчивый комплекс значений: хитрость, сообразительность, пронырливость, ловкость, вороватость, льстивость, злонамеренность и пр.» [17, с. 2].

Семы, присущие английскому языку:

* зооним –лиса;
* хитрый человек;
* мех лисы;
* меч (арх.);
* цвет;
* название племени, его языка и представителя;
* узел (мореплавание);
* комплектующая деталь токарного станка;
* привлекательный человек;
* сбивать с толку;
* опьянять;
* обновить обувь;
* входит в название других зоонимов (flying fox, fox terrier).

В большинстве случаев признаки русского зоонима «лиса» схожи с признаками английского зоонима «fox», однако различаются коннотативно (см. Приложение, Таблица 2 – Fox).

Схожие семантические группы:

* хитрость;
* цвет;
* обман.

В русском языке лиса в основном выступает как символ хитрости. У нее есть одна интересная особенность – в произведениях народного творчества, в поговорках и пословицах лису называют. Также можно заметить, что использование зоонима «fox» в англоязычной культуре встречается гораздо чаще, он также содержит значительно больше значений, чем русская «лиса». На наш взгляд, анализ этого феномена может говорить о разных исторических явлениях, происходивших на территории Британии и адаптировавшихся в языке, например, популярная в то время охота на лис. В фольклоре образ лисы примерно одинаковый, он позиционируется, как отрицательный персонаж, что отмечает и Жыпаргул Шербаева: «Знакомясь с образом лисы, которая в фольклоре многих народов предстаёт умной, лживой, хитрой обманщицей, наделенной отрицательными чертами характера: лицемерием, коварством, вероломством, злопамятностью, жестокостью, мстительностью, учащиеся младших классов невольно проникаются сочувствием и симпатией к ее противникам» [24, c. 489].

Проведя сопоставительный анализ с рассматриваемыми нами выше зоонимами во фразеологизмах, Галина Олеговна Щукина, установила, что «лексема FOX и лексема ЛИСА обнаруживают ограниченное число сходных значений, равных по интенсивности проявления на втором ономасиологическом уровне (авторитетный, властный человек, сильный соперник; вор, действующий осторожно; трудное дело, которое можно выполнить; недоброжелатель, которого можно победить; опытный человек; хищная рыба; рыжий цвет волос; эгоцентричный человек; плетёнка, смолёная каболка (морской термин), что составляет всего 18 % от общего числа корпуса значений)» [26, с. 136]. При этом в ее работе на материале 177 фразеологических единиц выявлено 44 тематических групп, составляющих дополнительные контекстуальные значения.

## **2.3 Собака**

Семы, присущие русскому языку:

зооним – собака;

* признак недостойности, низости;
* коннотация бессмысленности, неэффективности;
* злой, грубый человек;
* признак верности к хозяину;
* признак дружбы;
* признак ругательств и спора;
* входит в название других зоонимов;
* входит в название растений;
* комплектующая деталь механических устройств:
  1. комплектующая деталь токарного станка,
  2. деталь в машине для захвата;
* название инструмента (откусные клещи – собачки);
* признак защиты;
* вражда с кошкой.

Образ собаки в русской культуре противоречив и сложен, почти как образ волка, но у них есть несколько различий в критериях оценивания. К примеру, «волк» нашел применение во множестве разнообразных сфер, увеличивая многообразие значений концепта, в то время как «собака» утвердилась в нескольких противоположных характеристиках, которые многократно закрепились в языковых фразеологических единицах. Этот факт интересно рассматривать, принимая во внимание тесную взаимосвязь человека и собаки с давних времен, которая придала антропоморфные черты зоониму, ставя его наравне с человеком, либо же в отношения, обычно наблюдающиеся между людьми (в основном в параллели «раб» - «господин»), так и наоборот – человек приобретает зооморфные черты, что происходит довольно часто в культурной оценке человеком животных (см. Приложение, Таблица 3 – Dog).

Противоречивость зоонима наблюдается при сопоставлении отрицательных сем – «недостойность», «низость», «бедность», «глупость», «пустая трата сил», «рабская природа», «злость» и положительных – «верность», «защита», «дружба».

Семы, присущие английскому языку:

* зооним – собака;
* кобель (dog male; сука имеет собственное название, не связанное с зоонимом);
* признак недостойного человека, негодяя;
* значение «парень», «приятель» - распространенно с употреблением прилагательного;
* комплектующая деталь механических устройств:
  1. комплектующая деталь токарного станка,
  2. деталь в тормозной системе,
  3. составляющая спускового механизма огнестрельного оружия,
  4. проекция цепи на лесопилке;
* утюг для хранения дров в камине (firedog);
* входит в название других зоонимов (dogfish, dog salmon);
* название блюда;
* сема поведения на показ;
* «ноги» при использовании во мн.ч. (сленг);
* признак худшего в своем роде;
* признак разрушения (everything is going to the dogs around here);
* плохая инвестиция;
* значение вялости и плохого качества по отношению к животным;
* значение низкого качества;
* значение податливой женщины; иногда – проститутка;
* некоторые индейские племена;
* собачьи бега;
* значение преследования;
* значение беспокойства;
* часть ругательств (well dog my boot, dog it all);
* признак рабского следования (арх.);
* значение усталости, бедности при использовании с аналогичными наречиями;
* атрибутика собак;
* признак упорности.

Семы, схожие в русских и английских языках:

* зооним;
* признак низости характера;
* составляющая ругательств;
* комплектующая деталь механических устройств:
  1. комплектующая деталь токарного станка,
  2. деталь в машине;
* значение усталости.

Собака, самое первое одомашненное животное, является одним из самых распространенных в английской фразеологии, а также собственно на территории Британии животных. Эту информацию мы можем получить из сравнительного анализа Богоявленской Ю. В. и Симоновой Е. С., как заключение, которое они вывели: «Фразеологические единицы с зоонимом dog / собака / пес имеют противоположные коннотативные значения: в английском языке – негативное, так как собака ассоциируется, прежде всего, с пренебрежением, неодобрением и иногда даже агрессивностью (например, dull dog – зануда). В русском языке зоонимический компонент собака / пес связан с верностью, добротой, беспрекословностью, в определенном смысле с радостью (поскольку именно данное животное заводят в качестве домашнего), как, например, в следующей ФЕ - собачья верность / преданность» [4, с. 79].

## **2.4 Кошка**

Семы, присущие русскому языку:

зооним – кошка/кот;

признак домашнего уюта;

популярный участник суеверий;

признак неудачи (черная кошка);

ведьминская и магическая атрибутика;

входит в состав игр;

признак интриги;

значение рыболовных снастей;

входит в состав названия растений;

признак семьи и быта;

признаки человека:

1. ласковый,
2. лживый,
3. скрытный;

признак воровства;

вражда с собакой;

признак материнской заботы;

определение погоды в зависимости от позы;

входит в название растений;

содержится в названии особого «ремесла» - кошкодерства;

самодельный якорь;

сема плети;

значение удовлетворённости;

значение осознаваемой вины;

признак свободы.

Взаимосвязь концепта «дом» и зоонима «кошка» в русской культуре емко выражено в работе Шолиной А. А. и Смирновой Д. С.: «Кот или кошка - это домашнее животное традиционного русского двора. Кошка допускалась в избу, где имела свой угол. В обязанности кошки входит отлов мышей. «Не всё коту масленица» (на смену беззаботной жизни, удовольствиям приходят трудности и заботы), «Как угорелая кошка» (что что-либо делалось в исступлении, бессмысленно, в спешке), «Кошки скребут на душе (на сердце)» (кому-либо грустно, тоскливо, тревожно), «Знает кошка, чьё мясо съела» (о ком-то, кто чувствует свою вину и своим поведением выдаёт это), «Кот в мешке» (о чем-либо никому не известном, таящем возможные неприятные неожиданности), «Кот наплакал» (очень малое количество чего-нибудь)» [16, с. 260].

Семы, присущие английскому языку:

* зооним – кошка/кот, животное из семейства кошачьих;
* мех кошки;
* признак злости и сплетен в отношении женщин;
* средневековое укрепленное средство передвижения (воен.);
* входит в состав игр;
* орудие для подъема якоря;
* тип морского корабля;
* входит в название катамарана и катера;
* сема плети и порки;
* признак пристрастия к джазу или играм;
* наименование персонажа, человека;
* значение поиска любовника (вульгарная коннотация);
* значение рвоты в британском английском;
* при сочетании с «собакой» значение «очень сильный дождь»;
* признак воровства;
* признак материнства;
* признак неудачи при условии черного цвета;
* признак свободы;
* признак наилучшей степени;
* значение неожиданного молчания;
* значение неумения хранить секреты;
* признак любопытства;
* значение удовлетворённости.

Зооним «cat» и его зоонимообразующие лексемы имеют большое разнообразие значений и коннотаций – зоонимические названия присутствуют в специальной технической лексике и во фразеологизмах. О концепте «cat» в английских фразеологизмах изложено в работе Кеосиди Г. А., которая делает следующие выводы: «значения фразеологических единиц английского языка, вербализующих концепт «cat», у носителей английского языка ассоциируются, во-первых, с кошкой, как с домашним животным, и, во-вторых, с женщиной легкого поведения. Фразеологические единицы, содержащие в своем компонентном составе лексему cat, употребляемые для описания женщины, носят отрицательную оценочную коннотацию и пренебрежительный характер.

Наиболее актуальными для носителей английского языка являются функциональные признаки животного, положенные в основу образования фразеологизмов, что свидетельствует о значимости прагматического аспекта, выделяемого в структуре концепта «cat». Т. е. для американцев гораздо важнее то, какую пользу своими действиями может принести кошка, чем цвет ее шерсти или размер, которые соотносятся с физическими признаками животного» [8, c. 249].

Семы, схожие в русских и английских языках:

* + - * зооним - кошка/кот, животное из семейства кошачьих;
      * входит в состав наименований игр;
      * семантика якоря;
      * сема плети;
      * признак воровства;
      * признак неудачи при наличии черного цвета;
      * признак свободы.

Кошка отличается большим и разнообразным спектром характеристик и значений. В английском и русском языках наблюдается довольно большая разница в восприятии человеком этого образа, что и является результатом становления конкретных значений в разных контекстах (см. Приложение, Таблица 4 – Cat). По словам Гордеевой З. А., которая провела работу над составлением разных категорий характеристик зоонима, «можем сделать вывод, что человек сравнивается с кошкой по многим параметрам, начиная от внешнего вида (красота, походка) и заканчивая физическим сходством (ловкость, быстрота, гибкость). Также мы выяснили, что сравнение с человеком дается как в положительных (бесшумность, красота, гибкость, мягкость, живучесть) чертах, так и в отрицательных (сумасшествие, любопытство, агрессивность, недружелюбный характер). Это подтверждает выводы, сделанные нами ранее при анализе толковых, фразеологических, ассоциативных словарей, словарей пословиц и поговорок, а также синтагматического и семантического анализа употребления зоонима кошка для характеристики животного» [5, с. 36].

# ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Проанализировав словарные статьи русских, британских, американских словарей, мы можем сделать несколько выводов:

* Одни и те же зоонимы имеют различные значения, иногда даже в биологическом определении. Это значит, что человек с точек зрения различных культур по-разному оценивает, анализирует и ассоциирует явления вокруг себя. Зоонимы являются точкой взглядов разных оценок разных культур, из чего мы можем заключить, что животные являются важной и неотъемлемой частью культуры, по которой мы можем проводить исследования с целью выяснения определенных культурных связей.
* Некоторые зоонимы имеют схожие значения, связанные с медициной, политикой, что может являться предположением о наличии связи в конкретной языковой ситуации и подтверждать родственность языков, их взаимодействие в определенный период времени.
* Частота использования, динамика изменений значений во фразеологизмах может быть причиной культурного и исторического процесса.
* В разных культурах отражается разная самоидентификация человека как личности, его положение и роль в природе и культуре, и другие стороны психологического раскрытия посредством наделения человека определенными зооморфными признаками и качествами в речи.
* Разделение человеком на понятия «добра» и «зла» в культуре с использованием образов животных (преимущественно в фольклоре и сказках) является философским вопросом, возможно содержащим в себе некую связь между человеком и животным, обеспечивающую гармоничное сосуществования между ними.

# СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Абаев Н. В., Фельдман В. Р. Зооморфизм тотемных психотипов Лисы и Волка в истории боевых искусств тюрко-монгольских народов внутренней Азии. Cyberleninka: научная электронная библиотека. 2019. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/zoomorfizm-totemnyh-psihotipov-lisy-i-volka-v-istorii-boevyh-iskusstv-tyurko-mongolskih-narodov-vnutrenney-azii> (дата обращения: 13.02.2019).
2. Амосова Н. Н. Основы английской фразеологии. Л.: Изд-во Ленингр. ун-та, 1963. 208 с.
3. Бичер Омер. Зооморфные образы в русских пословицах и поговорках: лингвокультурологический и лексикографический аспекты.: автореферат дис. … кандидата филологических наук: 10.02.01 / Бичер Омер; [Место защиты: Смол. гос. ун-т]. Смоленск, 2016. 174 с.
4. Богоявленская Ю. В., Симонова Е. С. Сопоставительный анализ национально-культурной специфики эмотивных фразеологических единиц с компонентом-зоонимом в английском и русском языках. Cyberleninka: научная электронная библиотека. 2019. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/sopostavitelnyy-analiz-natsionalno-kulturnoy-spetsifiki-emotivnyh-frazeologicheskih-edinits-s-komponentom-zoonimom-v-angliyskom-i> (дата обращения: 13.02.2019).
5. Гордеева З. А. Употребление зоонима «кошка» для характеристики животного и человека: Синтагматический и семантический анализ. Cyberleninka: научная электронная библиотека. 2019. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/upotreblenie-zoonima-koshka-dlya-harakteristiki-zhivotnogo-i-cheloveka-sintagmaticheskiy-i-semanticheskiy-analiz> (дата обращения: 13.02.2019).
6. Даль В. И. Толковый словарь живого великорусского языка: избр. ст. / В. И. Даль; совмещ. ред. изд. В. И. Даля и И. А. Бодуэна де Куртенэ; [науч. ред. Л. В. Беловинский]. М.: ОЛМА Медиа Групп, 2009. 573 с.
7. Ильиных О. В. Лингвокультурологический словарь собственно образных слов для студентов-иностранцев: принципы отбора языковых единиц. Грамота: электронное издательство / Альманах современной науки и образования. Тамбов, 2008. № 2. Ч. 3. С. 64-65. ISSN 1993-5552, 2019. URL: <http://www.gramota.net/materials/1/2008/2-3/26.html> (дата обращения: 22.03.19).
8. Кеосиди Г. К. Концепт «cat» во фразеологических единицах английского языка. Cyberleninka: научная электронная библиотека. 2019. URL: https://cyberleninka.ru/article/v/kontsept-cat-vo-frazeologicheskih-edinitsah-angliyskogo-yazyka (дата обращения: 22.04.19).
9. Ламинская Д. А., Маругина Н. И. Концепт «природа» в русской и английской языковых картинах мира Статья 1. Cyberleninka: научная электронная библиотека. 2019. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/kontsept-priroda-v-russkoy-i-angliyskoy-yazykovyh-kartinah-mira-statya-1> (дата обращения: 22.03.19).
10. Лингвострановедческий словарь «Россия». 2014-2019 URL: https://ls.pushkininstitute.ru/lsslovar/ (дата обращения: 25.04.19).
11. Литература и язык. Современная иллюстрированная энциклопедия. М.: Росмэн. Под редакцией проф. Горкина А.П. 2006. 1821 с.
12. Маргулина Н. И. Концепт «собака» как элемент русской языковой картины мира. Cyberleninka: научная электронная библиотека. 2019. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/kontsept-sobaka-kak-element-russkoy-yazykovoy-kartiny-mira> (дата обращения: 13.02.2019).
13. Мокиенко В. М., Никитина Т. Г. Большой словарь русских поговорок; более 40000 образных выражений / В. М. Мокиенко, Т. Г. Никитина; под общ. ред. проф. В. М. Мокиенко. М.: ЗАО «ОЛМА Медиа Групп», 2007. 784 с.
14. Ожегов С. И. Толковый словарь русского языка: около 100 000 слов, терминов и фразеологических выражений / С. И. Ожегов ; под ред. Л. И. Скворцова. - 26-е изд., испр. и доп. М.: Оникс [и др.], 2009. 1359 с.
15. Сегал Н. А., Сикстова И. А. Зоонимимичная лексика как источник метафоризации в медиатекстах (на примере ключевой единицы Лиса). Cyberleninka: научная электронная библиотека. 2019. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/zoonimichnaya-leksika-kak-istochnik-metaforizatsii-v-mediatekstah-na-primere-klyuchevoy-edinitsy-lisa> (дата обращения: 13.02.2019).
16. Смирнова Д. С., Шолина А. А. Зоонимы в русской языковой картине мира. Cyberleninka: научная электронная библиотека. 2019. - <https://cyberleninka.ru/article/n/zoonimy-v-russkoy-yazykovoy-kartine-mira> (дата обращения: 13.02.2019).
17. Соколова М. В. Феномен гостеприимства в русских народных сказках. Cyberleninka: научная электронная библиотека. 2019. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/fenomen-gostepriimstva-v-russkih-narodnyh-skazkah> (дата обращения: 13.02.2019).
18. Солнцева Н.В. Сопоставительный анализ зоонимов русского, французского и немецкого языков в этносемантическом аспекте / Н.В. Солнцева. Омск, 2004. 220 с.
19. Тер-Минасова С. Г. Язык и межкультурная коммуникация: учебное пособие М.: Слово/Slovo, 2000. 624 с.
20. Тхорик В. И., Фанян Н. Ю. Лингвокультурология и межкультурная коммуникация: учебное пособие. М.: ГИС, 2005. 260 с.
21. Ушаков Д. Н. Большой толковый словарь современного русского языка: 180000 слов и словосочетаний / Д. Н. Ушаков. М.: Альта-Принт [и др.], 2008. 1239 c.
22. Храмова М. Н. Семантика зооморфных образов в европейской культуре.: автореферат дис. … кандидата культурологии: 24.00.01 / М. Н. Храмова; [Место защиты: С.-Петерб. гос. ун-т культуры и искусств]. Санкт-Петербург, 2015. 206 с.
23. Шарафутдинов Р. Р. Лингвострановедение и его роль в иноязычном образовании. Cyberleninka: научная электронная библиотека. 2019. URL: https://cyberleninka.ru/article/n/lingvostranovedenie-i-ego-rol-v-inoyazychnom-obrazovanii (дата обращения: 13.02.2019).
24. Шербаева Ж. Формирование нравственных ценностей у учащихся младших классов на примере сказок о животных. Cyberleninka: научная электронная библиотека. 2019. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/formirovanie-nravstvennyh-tsennostey-u-uchaschihsya-mladshih-klassov-na-primere-skazok-o-zhivotnyh> (дата обращения: 13.02.2019).
25. Щербакова С. Когнитивный аспект репрезентации языковых стереотипов («Волк» и «Wolf» в русском и английском языковом сознании). Cyberleninka: научная электронная библиотека. 2019. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/kognitivnyy-aspekt-reprezentatsii-yazykovyh-stereotipov-volk-i-wolf-v-russkom-i-angliyskom-yazykovom-soznanii> (дата обращения: 13.02.2019).
26. Щукина Г. О. Сопоставительный ономасиологический анализ лексем «Fox» и «Лиса» (на примере фразеологизмов и словарных статей). Cyberleninka: научная электронная библиотека. 2019. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/sopostavitelnyy-onomasiologicheskiy-analiz-leksem-fox-i-lisa-na-primere-frazeologizmov-i-slovarnyh-statey> (дата обращения: 13.02.2019).
27. Encyclopaedia Britanica. 2019. URL: <https://www.britannica.com/> (дата обращения: 19.04.19).
28. Foxhunting. Encyclopaedia Britanica. 2019. URL: <https://www.britannica.com/sports/foxhunting> (дата обращения: 21.04.19).
29. Longman Dictionary of English Language and Culture. Pearson. 2005. 1620 p.
30. Merriam-Webster’s Dictionary. Springfield. Merriam. 2001. 909 p.
31. Shorter Oxford English Dictionary. New York: Oxford University Press. 2005. 3804 p.

# ПРИЛОЖЕНИЕ

Материалом нашего сопоставительного анализа являлись статьи из лингвострановедческих словарей, примеры которого находятся в Приложении. Для удобства мы составили таблицу, чтобы было возможным видеть разницу в содержании статей представленных словарей.

Таблица 1 - Wolf

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Лингвострановедческий словарь "Россия", Толковый словарь Даля | Webster's New International English Dictionary. 2012 | Longman DOCE5 Extras English vocabulary. 2012 |
| Волк − самый опасный хищный зверь русского леса. Волки живут на всей территории России. Встреча с волком опасна для жизни человека, но охота на волка всегда была и остаётся одним из главных еë видов. Для охотника волчья шкура − отличный трофей.  В последние десятилетия, когда волков стало гораздо меньше, отношение к ним несколько изменилось. Сегодня на волка смотрят не только как на хищника, но и как на санитара леса, который помогает природе делать естественный отбор, уничтожая больных и слабых животных.  В представлении русских волк обладает самыми разными качествами характера: он и злой, и жестокий, может быть и мудрым, и глупым. В русских волшебных сказках волк, как и у многих других славянских народов, наделён мудростью, говорит человеческим голосом и помогает преодолеть любые препятствия и расстояния, быстрее ветра перенося героя с одной на другую сторону света. В сказках о животных волк или глупый и жадный (его легко обманывает хитрая лиса, ловят и бьют охотники) или злой и хитрый, пытающийся обмануть и съесть маленьких козлят.  Присуща русскому фольклору и вечная библейская тема «волки и овцы», как тема борьбы добра и зла, правды и лжи.  Традиция изображать волка глупым продолжена большой серией мультфильмов режиссёра В.М. Котëночкина под названием «Ну, погоди!» (так волк кричит вслед зайцу, который в очередной раз перехитрил его и убежал).  Постоянный эпитет, который связан с волком в русском фольклоре, − серый. Иногда волка называют и просто серым.  Слово волк в русском языке входит в устойчивые сравнения, например, злой как волк или голодный как волк.  Внешний вид волка, его взгляд, голос находят отражение в ряде фразеологизмов: волчий взгляд − так говорят о человеке со злым взглядом; волчий аппетит бывает у давно не евшего человека; хоть волком вой − скажут в очень тяжёлой ситуации, страдая от безвыходности положения; жизнью по волчьим законам назовут беззаконие и насилие. О лицемере, который под маской доброты скрывает злые намерения, можно сказать волк в овечьей шкуре.  Постоянный поиск волком пищи даёт основание для русской пословицы Волка ноги кормят (о человеке, который всё время бегает в поисках работы). Невозможность приручить волка отражается пословице Как волка ни корми, он всë в лес смотрит. Так говорят о человеке, который обнаружил свои настоящие привязанности, несмотря на чьë-то желание изменить их. Пословица Отольются волку овечьи слëзки употребляется, если нужно напомнить о неминуемом наказании за зло, причинённое слабому. Выражение И волки сыты, и овцы целы используется в ситуации достигнутого компромисса.  Не за то волка бьют, что сер, а за то, что овцу съел. Волка ноги кормят. Что у волка в зубах, то Георгий дал. Как ни корми волка, а он все в лес глядит. Волк кормленый, конь леченый, жид крещеный, да недруг замиреный, равно надежны. Стань ты овцой, а волки готовы. Выть тебе волком за твою овечью простоту. Одна была у волка песенка и ту переняли. зевать Так и быть, с волками выть. Либо с волками выть, либо съедену быть. Волка бояться, и в лес не ходить. Есть волки и в нашем колке. Волку верь в тороках, убитому. Есть шуба и на волке, да пришита. Пастухи воруют, а на волка поклеп. На волка помолвка, а пастухи шалят. Говори на волка, говори и по волке, о правде. Волку сеном брюха не набить, так создан. Знать волка и в овечьей шкуре. И то бывает, что овца волка сьедает, о неправде, напраслине. Вали волку на холку. Сытый волк смирнее ненасытного человека. Уж волк умылся, а кочеток спел, светает. Несподручно волку с лисой промышлять, силе и хитрости; из сказки. Променял серка на волка. Волк голодай, лиса лакомка. Ни волк, ни пес. Не суйся в волки с собачьим (песьим) хвостом. Кто волком родился, тому лисой не бывать. Не все, что серо, волк. Как волка в хлев пустить. Вызвал волка из колка. Сказал бы словечко, да волк недалечко. Кто веру имет, что волк овцу пасет? Не клади волку пальца в рот. Волка в пастухи поставили. Ловит волк роковую овцу. Крадет волк и считаную овцу. Было (будет) волку на холку. От волка ушел, да на медведя напал. Веселье волку, как не слышать за собою гонку (голку). Веселье волку, как гоняют по колку. Нанялся волк в пастухи, говорит: как быть, послужить надо. Волка на собак в помощь не зови, неприятеля на друга. Счастье, что волк: обманет, в лесуйдет. Дать денег в долг, а порукой будет волк. Жена поет, а муж волком воет. Хоть волком выть. Смотрит, как волк на теля. Пойми волка слезы. Верь волчьим слезам. Он волком глядит, ненадежен. Бьют волка и в чужом колке; на волка, по общему закону, охота всегда и всюду дозволена. Таскал волк - потащили и волка. Вот волку несут - а как волка-то понесут! Ловит волк, да ловят и волка. Ловит и волк, поколе волка не поймают. После нас, хоть волк траву ешь. Коли конь, да не мой, так волк его ешь! И волки сыты, и овцы целы. Не первая зима волку зимовать. По мне Бог с тобой, хоть волком вой. Он волка чужою собакою травит, а свою приберегает. Бежит волчок, выхвачен бочок? залавок. Стоит волк, опаленый бок? заслон. Волк дорогу перебежит к счастью. Девка с полными ведрами, жид, волк, медведь - добрая встреча; пустые ведра, поп, монах, лиса, заяц, белка - к худу. Овце с волками худо жить. Помяни волка, а волк тут. Легок волк на помине. Стал бы кормить и волка, коли б траву ел. И больного волка с овцу станет. Волки под селением (зимой), к голоду, недороду.  | \* Человек угрюмый, нелюдим, волчистый; | I. ˈwu̇lf noun  ( plural wolves -lvz ; see sense 1 )  Usage: often attributive  Etymology: Middle English, from Old English wulf; akin to Old High German wolf, Old Norse ūlfr, Gothic wulfs, Latin lupus, Greek lykos, Sanskrit vṛka  1. plural also wolf  a. : any of various large predatory mammals of the genus Canis that resemble the related dogs, are destructive to game and livestock, and may rarely attack man especially when several animals have gathered in a pack ; especially : any of various forms of a species ( C. lupus ) which was once almost universally present in the northern hemisphere and of which the common European form ( C. l. lupus ) is yellowish or brownish gray with rather coarse fur, erect pointed ears, and a bushy tail — see coyote , dire wolf , gray wolf , japanese wolf , red wolf  b. : the fur of a wolf  c. : tasmanian wolf  d. : egyptian jackal  2.  a.  (1) : a fierce, rapacious, or destructive person  (2) : a relentless crafty person  (3) : a clever experienced trader (as in securities) — compare lamb 3c  (4) : a man forward, direct, and zealous in amatory attentions to women : masher  (5) slang : an active homosexual  b.  (1) : a corrupting or destructive agency  boys and girls now being thrown to the wolves of paternal ignorance, social neglect, and youthful impulses — P.L.Boynton  (2) : dire poverty : famine , starvation — used with door  keep the wolf from the door  the wolf is at the door  (3) : a voracious appetite  deaden the gnawing wolf within — Elizabeth C. Gaskell  c.  [translation of Medieval Latin lupus ]  archaic : an eating ulcer or cancer  d.  (1) : a grub that is the larva of various small beetles or moths and that infests granaries  (2) : the maggot of a warble fly  3.  [German; from the howling sound]  a.  (1) : dissonance in some chords on organs, pianos, or other instruments with fixed tones tuned by unequal temperament  (2) : an instance of such dissonance  b. : a harshness due to faulty vibration in various tones in a bowed instrument  4. : a cub scout of the second rank who is at least eight years old  •  - wolf in sheep's clothing  II. verb  ( -ed/-ing/-s )  transitive verb  : to eat greedily : devour ravenously  wolfed two large plates of the stew — D.G.Gerahty  wolfing every volume on social and economic matters he could lay his hands on — Time  sustained high-speed driving wolfs up a lot more gas than ordinary commuter travel — P.W.Kearney  intransitive verb  1. : to hunt for wolves  2. : to philander aggressively | I. noun  COLLOCATIONS FROM OTHER ENTRIES  wolf whistle  COLLOCATIONS FROM CORPUS  ■ ADJECTIVE  bad  ▪  As shadows start to threaten and corpses pile up, she wonders whether her Prince Charming is really the big bad wolf .  ▪  If there were not something in us that likes the big bad wolf , he would have no power over us.  ▪  Francis of Assisi, who tamed a very bad wolf there during one of his frequent visits.  giant  ▪  Each chariot has a crew of two Goblins and is pulled by two giant wolves .  ▪  Any chariot may have an additional giant wolf to pull it at a cost of +4 points.  ▪  As the mount will be either a war boar, giant spider or giant wolf their profiles have been included in full.  lone  ▪  Who'd travel far must cross the seas. Lone wolves are seldom seen in threes.  ▪  You know how he is - a lone wolf .  ▪  From far off where the Zoo lay the howl of a lone wolf wound up into the night.  ▪  I got the impression you're something of a lone wolf .  ■ NOUN  pack  ▪  Like a wolf pack scenting easy prey, they dismounted and spread out.  ▪  A few minutes ago we discovered the fresh tracks of a wolf pack .  whistle  ▪  When the wolf whistles came though, I decided I wasn't after all.  ▪  She jumped visibly at his wolf whistle .  ■ VERB  cry  ▪  One does not cry wolf with panic buttons.  ▪  The growers who are crying wolf today about the lack of water will post their annual profits in a few months.  keep  ▪  No sign of any more money than is needed to keep the wolf from the door.  ▪  He also brought a carpenter and some posts and rough planks, and built a fence to keep the wolves away.  ▪  There are also some wooden huts and everything is fenced in to keep out the wolves and curious locals.  ▪  The money was to pay the sheep to keep the wolves from our doors.  ▪  But it was worth it to keep the wolves from the door.  throw  ▪  The better-structured, more competitive farmers would be thrown to the wolves .  ▪  I am a very unlucky woman who has been thrown to the wolves .  ▪  Don't worry, I won't really throw you to the wolves .  ▪  He couldn't throw him to the wolves of his colleagues at the Factory.  PHRASES FROM OTHER ENTRIES  cry wolf  ▪  A weather forecaster who cried wolf led to the cancellation of the club's picnic.  ▪  One does not cry wolf with panic buttons.  ▪  The growers who are crying wolf today about the lack of water will post their annual profits in a few months.  lone wolf  ▪  From far off where the Zoo lay the howl of a lone wolf wound up into the night. |

Таблица 2 – Fox

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Лингвострановедческий словарь "Россия", Толковый словарь Даля | Webster's New International English Dictionary. 2012 | Longman DOCE5 Extras English vocabulary. 2012 |
| На территории России живут разные виды лис. Самый распространённый из них – это рыжая лиса. На неё традиционно охотятся, мех рыжей лисы идёт на воротники, шапки (см. шапка) и шубы (см. шуба). На севере (см. Север) страны водится полярная лиса – песец, мех у него серого или серебристого цвета и ценится выше, чем мех рыжей лисы. Самой дорогой лисой, которая выращивается только в звероводческих хозяйствах, является чёрно-бурая лиса (в разговорной речи – чернобурка).  В фольклорной традиции славян, и русского народа в том числе, лиса – символ хитрости. Она – популярный персонаж русских сказок о животных. В этих сказках лиса обманывает жадного и глупого волка, пытается обмануть и съесть зайца или петуха. В отличие от многих других сказочных персонажей-животных (кроме медведя и кота), в сказках лису часто называют по имени и отчеству – Лиса Патрикеевна, её могут называть и лисичка−сестричка, или просто по имени – Лизавета (Елизавета).  Широко известна басня И. А. Крылова «Ворона и Лисица», написанная на известный сюжет Лафонтена. Лиса Алиса – персонаж сказки «Золотой ключик, или Приключения Буратино», написанной А.Н. Толстым по мотивам итальянских сказок.  В быту шуба из чернобурки – признак достатка, материальной обеспеченности.  Слово лиса входит в устойчивое сравнение русского языка: если человек хитрый, то обычно говорят, что он хитрый как лиса.  Название животного перешло на один из любимых русскими видов грибов. Лисички – это грибы ярко−жёлтого или оранжевого цвета, напоминающие окраску меха рыжей лисы. 1. жен. То же, что лисица (книжн., нар.-поэт.).  2. муж. и жен., перен. Льстец, хитрый обманщик.  3. только мн. Воротник или верхняя одежда из лисьего меха (разг.). Купчиха в чернобурых лисах.  ? Лиса Патрикеевна (нар.-поэт.) - название лисы в русских народных сказках. Лисой прикидываться (вертеться и т.п.; прост.) - ласкаться с лукавой целью, подлизываться, льстить. «Уж ты при людях-то лисой прикидывайся, а я тебя и без того знаю.» А.Островский.  (Толковый словарь Даля)ЛИСА, лисица жен. лис муж. лиска, лисичка, лисочка, лисанька, хвостуха; норный зверь песьего рода, Canis vulpes. Лис, и южн. лисовин, самец, лисий кобель.  | Лиса, лукавый, хитрый человек, пролаз, проныра; корыстный льстец.  | Лисица, исподняя жердь, иногда кривулиной, связывающая переднюю и заднюю ось или подушки повозок и телег; дроги служат для той же связи верхних краев подушек.  | пск. поперечная вязь на плотах, гонках, укрепленная вязками, или вицами, причалками, крутцами.  | яросл. пряник, приносимый сродниками молодым, на другой день брака, под белым покрывалом. Морская лисица, черномор. рыба семьи скатов, Raja clovata. Где лисой, где волком. Лисой пройти, схитрить. | I. ˈfäks noun  ( plural foxes or fox )  Usage: often attributive  Etymology: Middle English, from Old English; akin to Old Low Franconian vus fox, Old High German fuhs fox, foha she-fox, Old Norse fōa fox, Gothic fauho fox, Sanskrit puccha tail  1. : any of various alert carnivorous mammals of the family Canidae related to the wolves but smaller, with shorter legs, more pointed muzzle, large erect ears, and long bushy tail and now placed in Vulpes and several other genera represented by one of more species in most parts of the world — see arctic fox , fennec , gray fox , silver fox ; compare color phase  2. : the fur of a fox  3. : a clever crafty man : a sly fellow  the foxes live by their wits and rely on fraud — J.H.Hallowell  4. archaic : sword  thou diest on the point of fox — Shakespeare  5. : a moderate yellowish brown that is stronger and slightly yellower and lighter than Bismarck brown and yellower and deeper than maple sugar — called also antique drab, Dresden brown  6. usually capitalized  a.  (1) : an Indian people near Lake Winnebago and in the Fox river valley of Wisconsin  (2) : a member of such people  b. : an Algonquian language of the Fox, Sauk, and Kickapoo peoples  7.  a. : two or more tarred rope yarns hand twisted by sailors to make small cordage used for lashings or for weaving mats — compare seizing  b. : a single rope yarn twisted up against its lay for similar use — called also Spanish fox  8. : a longitudinal bar to which the tool carriage of a fox lathe is fastened and which receives motion from gearing in the headstock  II. verb  ( -ed/-ing/-es )  transitive verb  1.  a. : to trick by ingenuity or cunning : fool , outwit  we would fox him into withdrawing vitally needed strength — E.E.S.Montagu  b. : confuse , bewilder , baffle  some survivors … were completely foxed by the tragedy — Alan Villiers  2. obsolete : to make drunk : intoxicate  I drank … so much wine that I was even almost foxed — Samuel Pepys  3.  a. : to repair (a shoe) by renewing the upper  b. : to add a strip of something to ; specifically : to trim (a shoe) with a strip of leather  intransitive verb  : to act like a fox : dissemble  you never know — he may be foxing — Guthrie Wilson  III.  Usage: usually capitalized  — a communications code word for the letter f  IV. noun  1. slang : an attractive and stylish young woman  2. slang : an attractive young man | I. noun  COLLOCATIONS FROM OTHER ENTRIES  flying fox  fox terrier  COLLOCATIONS FROM CORPUS  ■ ADJECTIVE  arctic  ▪  These are the arctic fox and hen harrier assemblages, and there are three factors that suggest this deficit may be significant.  ▪  To film arctic foxes facing up to the rigours of approaching winter.  ▪  The geese seek protection from their enemy, the arctic fox .  red  ▪  Closer by, red foxes scamper along Further Lane and deer browse near the front door.  ▪  Loss of beachfront habitat and predation by domestic cats and introduced red foxes pushed the least tern to the brink of extinction.  ■ NOUN  cub  ▪  The children find an injured fox cub , and rear it.  ▪  Read in studio Fifteen fox cubs have been handed into the care of a Wildlife Rescue Centre.  ▪  Two fox cubs romped playfully on the bank.  hunting  ▪  Calls to end hare and fox hunting were defeated.  ▪  He said fox hunting was a cruel practice and should be condemned.  ▪  Staff there were looking forward to the event until they realised that the Princess regularly went fox hunting .  ▪  On a somewhat more controversial issue, Mr Milburn and Mr Bergg said they would support a ban on fox hunting .  ▪  He had no strong views on fox hunting , he just went for a cheap day out.  ▪  They were interested spectators while he played polo, went fishing or fox hunting .  ▪  Their days of cruelty are numbered and the fewer days before fox hunting is banned the better.  ▪  Time allowed 00:19 Read in studio Another county council has voted to ban fox hunting on publicly-owned land.  population  ▪  The research also suggests that farmers overestimate the size of the fox population .  ▪  Shooting is often proposed as a method of controlling the fox population . |

Таблица 3 – Dog

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Лингвострановедческий словарь "Россия", Толковый словарь Даля | Webster's New International English Dictionary. 2012 | Longman DOCE5 Extras English vocabulary. 2012 |
| Очень популярное и любимое русским народом домашнее животное, используемое для охраны, на охоте, на Севере – в упряжке при езде.  Предположительно, слово собака иранского происхождения. Общеславянское название собаки пьсъ сохранилось в русском языке только как наименование самца собаки – пес.  Самые известные в России породы собак выведены в Европе. Исключение составляют охотничьи собаки – русская гончая и русская борзая, а также лайка, которая используется народами Севера и как охотничья, и как сторожевая, и как ездовая собака. Собачья упряжка лёгкая и может передвигаться даже по рыхлому снегу. Породистых щенков (детёнышей собаки), которые дорого ценятся, обычно покупают через клубы собаководов, строго следя за родословной животного. Но, несмотря на престижность дорогих, многие держат в городском доме или в деревенском дворе беспородных собак. Их называют дворняги (от слова двор), или дворняжки. Эти собаки не требуют ни специального питания, ни тщательного ухода; в деревнях (см. деревня) живут в специальных домиках – собачьих будках, или конурах, устраиваемых на дворе. Обычно дворняги очень преданы своему хозяину.  Традиционно собак в России называли Дружок, Тузик, Трезор, Шарик, Белка, Каштанка, Верный, подчёркивая при этом или какой-то внешний признак, или типичные для собаки черты характера, особенно приятные хозяину. На собачьи имена существует мода. Так, после показа фильма о служебной милицейской собаке «Ко мне, Мухтар!» в стране значительно прибавилось собак с этим именем. А после демонстрации популярного английского сериала «Лесси» многие собаки породы колли получили это имя.  В русском фольклоре собака – всегда положительный персонаж, нередко спасающий герою жизнь. В художественной литературе часто может быть главным персонажем – как в широко известных рассказах «Каштанка» А.П. Чехова, «Белый пудель» А.И. Куприна; в повести М.А. Булгакова «Собачье сердце» и повести Г.Н. Троепольского «Белый Бим Чёрное Ухо», а также в фильмах, снятых по этим произведениям.  Несмотря на безусловно положительное отношение русских к собаке как к другу человека, существует довольно много выражений, в которых собака выступает как носитель негативных качеств – прежде всего злости и грубости: о недоброжелательном и грубом человеке говорят, что он злой, как собака, то есть очень злой; как синоним глагола ругаться в просторечии используется глагол собачиться. Это связано с тем, что сравнение как собака приобрело переносное значение «очень сильно, совсем, совершенно». Поэтому совершенно неблагоустроенное существование называют собачьей жизнью. Очень холодную погоду нередко называют собачий холод. В ненастье говорят, что в такую погоду хороший хозяин и собаку на улицу не выгонит.  Вечная нелюбовь собак к кошкам отразилась в выражении живут, как кошка с собакой.  СОБАКА, жен. (а на юге и зап. общего рода) пес, сторожек, севляга костр., ·офенск. гырчея зап. (ворчея) виследь олон. бранное гавка, амка: домашнее животное Canis domesticus; в обширном ·знач. пес название родовое, собака, волк, лиса, чекалка и пр. виды этого рода. Завладев собакой и приурочив ко всем климатам и потребностям своим, человек развел множество пород её: водолаз, датская, меделянка, овчарка (чабанья), дворняжка, шавка, бульдог, мордашка, моська, камчатская, борзая (псовая, хорт, крымка и пр.), левретка, волкодав, гончая, сачейная, осочальная, духовая (ищейка, выжлок), лягавая, брусбарт, пудель, барсучка (криволапка), шпиц, болонка, турецкая (голая) и пр. Диких, кроме одичалых, собак нет; думают, что это помесь разных песьих видов; ублюдки от собаки с волком, лисой, шакалом родятся и ныне. Лесовая, зверовая, промышленная собака, сиб. порода местных дворняжек, приучаемых к поиску, облайке, выставке, гону и поимке дичи, на все угоды; они косматы, зубасты, чутки, уши вилами, берут и в одиночку всякого зверя, но до людей кротки. Помесь псовой и овчарки, болван; помесь собаки и волка, волчек, волкопес, тумак; от лисы и собаки, подлисок. Собака, которая не лает, молчан. Самец собачий, кобель; самка, собачиха, сука; детеныш, собача ср., южн. кутя, кутенок, щеня, щенок.  | Собачиха, растение Geum rivale, репеек, лесной серпий, лист-трава. Молчан-собака исподтишка за икры хватает. С лихой собаки хоть шерсти клок. Беззубая собака гав, гав! мяляца, мялка. Он на брань, собака. Его теперь собаками не найдешь. Пошел собак бить, собак гонять, шляться. Собаке собачья смерть, о дурном человеке. Вольно собаке и на владыку брехать. Собака лает, ветер носит. Мужик да собака на дворе, баба да кошка в избе. Не муж бы был, не собакой бы и слыла. А кинь им кость, так что твои собаки! Крылов. Собака лает, от собаки слышит. Ко мне собаченка пристала. Крохотная собаченочка. Собачина, собачища с теленка. Собачища преогромная. Собаки напали на след, прихватили следу. Полон двор собачат. И собака старое добро помнит. Собака друг, а лошадь ворог. Собака человеку неизменный друг. Без собаки зайца не поймаешь. Наелась собака травы, да не надолго (вырвало). Видит (слышит) собака молоко, да рыло коротко (или: да в кувшине глубоко). Собака крох подстольных, а кошка пролитого молока ждет. У собаки думка в хвосте, у лошади в ушах. Как собака на сене лежит: и сама не есть, и другим не дает. Собака обжора, а кошка сластена. Сколько собаке ни хватать, а сытой не бывать. Собака хватает, а сыта не бывает. Он на это собаку съел, мастер, дока. Собаку съел, только хвостом подавился. Нечего баять, что собаки лают. Собака лает, а бары едут. Засохнет, как на собаке. Маленька собачка до старости щенок. На чужбине и собака тоскует. Кто гостю рад, тот и собачку его кормит. Любишь меня, так люби и собачку мою. Суд да дело - собака съела. Писал писачка, а имя ему собачка. У него в доме нечем собаки заманить. У нашей хозяюшки все в работе: и собаки посуду моют. У нас такое ремесло, что к собакам занесло, кража. И в Иерусалиме собаки есть. В такую пору добрый хозяин и собаки не выгонит за ворота. Сердитая собака волку корысть. Живут, как содака с кошкой. Кто вперед суется, того и собаки едят. С собакой ляжешь, с блохами встанешь. На смелого собака лает, а трусливого рвет. Собака собаку знает (или: не ест). Не дразни собаку, так не укусит. Собака и на владыку лает. Молчан-собака - да и та терпя вавкнет. На кого люди, на того и собаки. На трусливого много собак. Гложи мена собака, да чужая (да не своя, неведомая). Собакой залаешь (на меня), а петухом не запоешь (не победишь; о жене). Дан собаке мосол - хоть ешь, хоть гложи, хоть вперед положи. Когда он заговорит, то и собаке не дасть слова сказать. Коли быть собаке битой, найдется и палка. Была бы собака, а камень найдется. Богат Мирошка - а животов собака да кошка. За собакой палка не пропадет (т. е. припомнит). Любит, как собака палку (редьку). Отсеки собаке хвост - не будет овца. С лихой собаки хоть шерсти клок. Обрадовался, что собака блину. Из пустой хоромины - либо сыч, либо сова, либо бешена собака. На собаках шерсть бьет (т. е. баклуши бьет). Свои собаки грызутся, чужая не приставай (не суйся). Ворота пестрые, собаки новые, окна соломенны, крыша волоком. Собака летела, ворона на хвосту сидела. Знают его все, что рябую собаку (перевод. с нем. ). Ешь собака собаку, а последнюю чорт съесть (или: а последняя удавись). Пора бы пообедать. "Так хлеба нет." А кнут есть? "Есть." Пойдем собак гонять! Четыре четырки, да две растопырки, седьмой вертун (собака). В избе пирогом, а на дворе калачем (собака). Богат Тимошка, у него собака да кошка. Гавкни, гавкни, собачка - где мой суженый? (гадают девки о святках, стуча ложкой в ворота). Не бей собаки, и она была человеком (обращена в пса, за прожорливость). Коли собака ночью воет, то перевернуть под головами подушку, сказав: на свою голову; и она замолкнет. Чтоб собаки не взбесились, то щенят протаскивать сквозь ступицу колесную. Если собака, стоя на ногах, качается, то хозяину выпадет дорога. Собака воет книзу (к земле), к покойнику; кверху, к пожару. Собака землю роет - к покойнику. Собаку грешно кликать человеческим именем. Не пинай собаку: судороги потянут. Собака валяется - к ненастью. Кто от собаки (после собаки) ест, у того горло распухнет. Собака траву ест - к дождю. Собака катается, к дождю и к снегу. Собаку можно целовать в морду, а не в шерсть - кошку наоборот. Собака жмется к хозяину - к несчастью. Собака мало ест, много спит - к ненастью. Коли собака крох не ест после больного, то он скоро умрет. Когда собака перебежит дорогу, то беды нет, но и большого успеха не будет. Чтоб собака не сбежала, вырвать из шеи клок шерсти. Черная собака, черная кошка и черный петух в доме спасают от грозы и от вора (и напротив, они опасны во время грозы; поверье, ниж. ). Вяк, вяк, старая собачка, без кишек (мялица). Кривая собака в печку глядит (кочерга). Черненька собачка свернувшись лежит: ни лает, ни кусает, в дом не пускает (то же). Четверо стелют, двое светят, а один лежит, никого не пустит (собака). Дудка-дуда, на дудке дыра; дуда затрещит, собака бежит (ружье). Маленька собачка (маленький, пузатенький) весь дом бережет? замок.  | Собака, горн. вид рудокатной тележки, тачки. | I. ˈdȯg sometimes ˈdäg noun  ( -s )  Etymology: Middle English dog, dogge, from Old English docga  1.  a. : a carnivorous mammal ( Canis familiaris ) of the family Canidae that has been kept in a domesticated state by man since prehistoric times, is undoubtedly descended from some unknown wild member of the genus Canis possibly the common wolf, varies in its artificially produced breeds far more than any other mammal (as in form, size, color, and length and character of coat), and is kept chiefly for sporting use or as a guard or companion or especially formerly for light draft and other labor ; broadly : any animal of the family Canidae  b. : a male dog — opposed to bitch  2.  a. : a mean worthless fellow : cur , wretch , rascal  dog of an unbeliever — Sir Walter Scott  b. : a sportive or roguish fellow : bird , chap  a gay old dog  c. : fellow — used with a qualifying adj.  a lazy dog  a very sad dog  3. : any of various usually simple mechanical devices for holding, gripping, or fastening something: as  a. : any of various devices consisting essentially of a spike, rod, or bar of metal with a ring, hook, claw, or lug at the end used in various ways (as by driving or embedding in an object or hooking to an object)  b. : either of the hooks of a pair of sling dogs  c. : an iron for holding wood in a fireplace : firedog , andiron  d. : a clamp in a lathe for gripping the piece of work and for communicating motion to it from the faceplate  e. : stop , detent , click  f. : a drag for the wheel of a vehicle  g. : a short heavy sharp-pointed steel hook with a ring at one end  h. : a steel projection on a log carriage or on an endless chain that conveys logs into a sawmill  i. : the hammer in a gunlock  4.  a.  (1) : dogfish  (2) : dog salmon  (3) : prairie dog  b.  (1) : sun dog  (2) : water dog 4  (3) : fogbow  c.  (1) : dogshore  (2) : dogwatch  d. : hot dog  5. : ostentatious display : affected stylishness or dignity  there was a lot of dog about the affair  often : dress and behavior not characteristic of or suited to one's station — used especially in the phrase put on the dog  6. : dogskin used as fur  7. dogs plural , slang : feet  8. : something inferior of its kind  you call your agent but the only scripts available are real dogs — Paul Newman  9. dogs plural : ruination , destruction — used with the  it's enough to drive anyone to the dogs  everything is going to the dogs around here  10. : promissory note  11.  a. : a poor investment ; usually : a stock or bond not worth its price  b. : a domestic animal of inferior quality or performance  c. : a sluggish horse or a racehorse that does not do well in competition  d. : a low-grade beef animal  e. : a slow-moving or undesirable piece of merchandise — compare runner  f. : a poor-quality motor vehicle : lemon ; especially : a badly worn used car  g. slang : a woman inferior in looks, character, or accomplishments ; sometimes : prostitute  h. slang : a theatrical or musical flop : a poor, hackneyed, or outmoded presentation  12. usually capitalized : any of certain American Indian peoples: as  a. : cheyenne  b. : fox  13. dogs plural : dog racing  14. : one of the wooden sawhorses placed on a racetrack near the rail when the track is soft to keep horses out of the mud during workouts  [s]dog.jpg[/s] [  dog 1a: 1 pastern, 2 chest, 3 flews, 4 muzzle, 5 stop, 6 occiput, 7 leather, 8 crest, 9 withers, 10 loin, 11 point of rump, 12 hock or tarsus, 13 knee or stifle, 14 brisket, 15 elbow, 16 feathering  ]  II. verb  ( dogged -gd ; dogged “ ; dogging ; dogs )  transitive verb  1.  a. : to hunt or track like a hound : follow insidiously or indefatigably  she dogged him until he gave in and married her  b. : to chase with a dog  c. : to worry as if by dogs : hound  he was dogged by financial worries  2. : to fasten with a dog — sometimes used with down  a sailor dogged down the hatch  3. South & Midland : damn , darn  well dog my boot  dog it all  intransitive verb  archaic : to follow slavishly or pertinaciously  •  - dog it  - dog the watches  III. adverb  : extremely , very , utterly — often used in combination  dog -poor  dog -tired  dog -lame  IV. adjective  1. : of or for dogs  dog diseases  dog breeders  a dog collar  : canine  2. : male — used chiefly of carnivorous mammals  a dog otter  3. : mongrel , spurious , inferior  dog rhyme  especially : unlike that used by native speakers or writers  dog Latin  dog French  V.  Usage: usually capitalized  — a communications code word for the letter d | I. noun  COLLOCATIONS FROM OTHER ENTRIES  a dog wags its tail/its tail wags  ▪  Domino rushed to meet her, tail wagging with excitement.  a pet dog/cat/rabbit etc  ▪  I used to have a pet rabbit when I was young.  a police dog  ▪  Police dogs were used to catch the thieves.  bad girl/dog etc  ▪  Bad cat! Get off the table!  be dogged by controversy (= cause controversy in a way that is a problem )  ▪  Even before it was introduced, the system was dogged by controversy.  be dogged by misfortune (= have a lot of bad luck over a period of time )  ▪  The project seemed dogged by misfortune.  bird dog  dog collar  dog days  ▪  Few opera houses survived the dog days of the 1980s.  dog paddle  dog tag  dog warden  dogged persistence  ▪  ‘Why can’t I come?’ repeated Will with dogged persistence .  dogged/steely/grim determination (= very strong determination )  ▪  As a politician she was known for her dogged determination.  guard dog  guide dog  gun dog  hot dog  hot dog  it is raining cats and dogs informal (= it is raining very hard – this phrase sounds rather old-fashioned )  lap dog  police dog  prairie dog  sausage dog  sea dog  Seeing Eye dog  shaggy dog story  sicced...dog  ▪  He sicced his dog on me.  sniffer dog  take sb/a dog for a walk  ▪  Could you take the dog for a walk?  top dog  ▪  He always wanted to be the one in control, the top dog.  tracker dog  walking...dog  ▪  Grandma’s out walking the dog .  wild horse/dog/pig etc  PHRASES FROM OTHER ENTRIES  dogs'/cats' home  fight like cat and dog  good girl/boy/dog etc  ▪  Good boys, good boys, good boys.  ▪  He's a good boy, and he's very strong.  ▪  He coughed, told Oliver to dry his eyes and be a good boy, and walked on with him in silence.  ▪  He had been a very good boy indeed.  ▪  I am Pa's best boy.  ▪  I tried to be a good girl and stay out of the way.  ▪  Randolph worked his hardest, pulling away, while Santa delivered all the presents to the good boys and girls.  ▪  This was where good boys came after they got killed by Rupert.  hot dog roast/oyster roast etc  it's (a case of) the tail wagging the dog  let sleeping dogs lie  ▪  The best plan is just to let sleeping dogs lie.  that's a good girl/that's a clever dog etc  the hair of the dog (that bit you)  there's a good boy/clever dog etc  there's life in the old dog yet  you can't teach an old dog new tricks  EXAMPLES FROM OTHER ENTRIES  ▪  It was a dog of a movie.  ▪  Most of the women he goes out with are dogs.  ▪  the family dog  II. verb  COLLOCATIONS FROM CORPUS  ■ NOUN  problem  ▪  Gladstone was dogged by the problems of Ireland to which his sense of duty drew him.  ▪  But Rambus has been dogged by problems-not least buggy chipsets, high prices and questionable performance.  PHRASES FROM OTHER ENTRIES  dogs'/cats' home  good girl/boy/dog etc  ▪  Good boys, good boys, good boys.  ▪  He's a good boy, and he's very strong.  ▪  He coughed, told Oliver to dry his eyes and be a good boy, and walked on with him in silence.  ▪  He had been a very good boy indeed.  ▪  I am Pa's best boy.  ▪  I tried to be a good girl and stay out of the way.  ▪  Randolph worked his hardest, pulling away, while Santa delivered all the presents to the good boys and girls.  ▪  This was where good boys came after they got killed by Rupert.  hot dog roast/oyster roast etc  it's (a case of) the tail wagging the dog  that's a good girl/that's a clever dog etc  the hair of the dog (that bit you)  there's a good boy/clever dog etc  there's life in the old dog yet  EXAMPLES FROM OTHER ENTRIES  ▪  Plans for the new campus have been dogged by controversy from the start.  ▪  The press dogged him relentlessly.  ▪  The team has been dogged by injury all season.  ▪  Zambia had none of the heritage of war and violence that dogged, say, Kenya or Zimbabwe.  EXAMPLES FROM CORPUS  ▪  All these advances have been real, even when dogged by the ills of which I told you.  ▪  But the distrust their action engendered has dogged the investigation since.  ▪  Clinton also remains dogged by his avoidance of the draft three decades ago. |

Таблица 4 - Cat

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Лингвострановедческий словарь "Россия" | Webster's New International English Dictionary. 2012 | Longman DOCE5 Extras English vocabulary. 2012 |
| Лингвострановедческий словарь "Россия"  Домашнее животное с повадками хищника из семейства кошачьих, истребляющее мышей (см. мышь) и крыс; самка кота, а также общее название вида. Форма множественного числа – кошки – называет животных независимо от их пола, если это не имеет принципиального значения. Слово кошка происходит от латинского catta – дикая кошка.  Среди собственно русских пород известны: русская голубая с гладкой серо-голубой шерстью и сибирская (см. Сибирь) – очень пушистая, обычно полосатая, серо-коричневых тонов, нередко с белыми пятнами. В наше время в городах распространены разные породы кошек. Приобретение породистого котëнка (детеныша кошки) иногда очень дорого обходится его хозяевам, особенно если кошку покупают на выставке или в клубе. Но чаще котят не покупают, а берут у знакомых и родственников или просто подбирают на улице.  Кошка – одно из самых распространëнных и любимых домашних животных в России – всегда считалась признаком домашнего уюта. С кошками у русских связаны многие народные приметы и суеверия.  Въезжая в новый дом или в новую квартиру, первой впускают кошку, чтобы в доме жилось хорошо. Если кошка сидит на пороге и умывается – ждите гостей. Если кошка спит весь день, свернувшись в клубок и спрятав нос, – это к похолоданию. Есть суеверие, существующее и у других народов: если кому-то перешла дорогу чëрная кошка, то человеку не повезëт. Символика чëрной кошки (кота) часто обыгрывается в литературе и кино (см. кот, «Место встречи изменить нельзя»).  Старинная детская игра, в которой один из участников – кошка – должен поймать другого – мышку, а все остальные, образовав круг, мешают этому, называется «Кошки – мышки». В наше время название игры употребляется для обозначения запутанной интриги, долгого расследования.  На слух русских, кошки издают звуки «мяу-мяу», то есть мяукают и «мур-мур», то есть мурлычут. С этими звукоподражаниями связана и традиционная кличка кошек – Мурка. Русские подзывают к себе кошек с помощью междометия «кис-кис», отсюда разговорный синоним слова кошка – киска.  В русских народных сказках и в литературных произведениях чаще встречаются коты, но широко известна детская сказка С.Я. Маршака «Кошкин дом», где главная героиня – Кошка.  В Москве существует единственный в мире Театр кошек под руководством Юрия Куклачëва, в его труппе работает несколько десятков животных.\  И коты, и кошки упоминаются в пословицах, поговорках, фразеологизмах, но в одних – только коты, в других – кошки. Заменить в них слово кошка на слово кот нельзя (см. кот). Знает кошка, чьë мясо съела, – говорят о человеке, который чувствует свою вину и своим поведением выдаëт это. Между ними чëрная кошка пробежала, – говорят о врагах, которые ещë недавно были друзьями. Кошки скребут на душе – фразеологизм, означающий, что на душе тоскливо, беспокойно, тревожно. Кошка считается врагом собаки. Отсюда фразеологизм живут как кошка с собакой – постоянно ссорятся, ругаются. Другой вечный враг кошки – мышь. Отсюда пословица: Кошке – игрушки, а мышке – слëзки.  жен. известное домашнее животное, Felis catus; вообще же, весь род этот: лев, бабр, барс и пр., а в частности самка животных этих, особ. кота домашнего. Дикой кошки нет у нас, кроме Кавказа; аральская, кирмышак, F. chaus; зюнгорская, F. manul. ласк. кошку зовут машкой, кошуркой, кисой, кисочкой; шемщура и матас названия офенские.  | Якорек о четырех (иногда о трех, о пяти) лапах, ·стар. котва; такой же, самоделковый якоришка, из загнутых и связанных гвоздей, или багор с крючьями во все стороны, для очистки колодцев, для отысканья утоплеников и пр.; деревянный рабочий якорек, с камнем.  | Снаряд для осмотра раковин или выбоин в орудиях, трещотка.  | Кожаный черес, чёресл, чресельник, поясовой кошель.  | Плеть об нескольких концах или хвостах.  | архан., сиб. коса на взморье или отмель грядою, обнажаемая отливом; у Новой Земли, низменый каменистый берег (от коса, коска? или лопарское?).  | Кошки мн. кисть веревок, концы, хвосты, за которые вздымают бабу, копровую гирю.  | Кошка пск. рыбачий сак, сачек. Морская-кошка, черномор. рыба Trygon pastinaca. Кошевщики пск. нишие, старики, дети, поживляюшиеся около невода снедками.  | Кошка и кошки, растение Agrimonia eupatoria, порушень, кудри, репей, репик, репяшник, собачки;  | растение череда, собачки, Bidens cernua et tripartita, стрелки, козельи рожки.  | Растен. Galium Aparine, дереза. Кошка и мышка, игра: мышка должна отзываться, слепая кошка ловить ее. Человек кошка, ласкательный, скрытный и лживый. Кошечка ·умалит.  | двуконечный двойной крючек, употр. в трупосечении. Коша, кошеня ср., южн. котя. Кощенка, -ночка, умалит. Кто кошек любит, будет жену любить. Кошка да баба в избе, мужак да собака на дворе. Он, как кошка, все на ноги падает. Ложка не кошка, рта не оцарапнет. Наши лепешки поели кошки. Кошку бьют, а невестке наветки дают. Поклонишься и кошке в ножки! Голова судил мужика на дому, тот сказал: мы не в волости, тут все раины; повели его в правленье - взмолился; не будешь спорить? Не буду. Ну пойдем ко мне, где начали, там и кончим: поклонись же коту в ноги; здесь все равны! Рано пташка запела, как бы кошка не съела. Кошка лазит и в окошко. Дай Бог и кошкпе свое лукошко. Знай кошка свое лукошко. Полно кошке таскать из чашки. Звал кот кошурку в печурку. Позавидовала кошка собачью житью! Лады, что у кошки с собакой. Как кошка с собакой. Мечется, как бешеная (или угорелая) кошка. Носится, как кошка с котятами. Эти кошки облизали ножки. Кошки грызутся - мышам приволье (или раздолье). Знай кошурка свою печурку. Напала на кошку спесь, не хочет с печи слезть. На мышку, и кошка зверь. Любит кошка молоко, да рыло коротко. Лакома кошка до рыбки, да в воду лезть не хочется. Не играй, кошка, углем, лапу обожжешь! Живет Ермошка (Ильюшка): есть собака да кошка. Яков лаком, съел кошку с маком. Макар да кошка - комар да мошка. Гордому кошка на грудь не вскочит. Захотел от кошки лепешки, от собаки блинов! Кошка клубком, на мороз. Кошка ложится на загнетку, к морозу. Кошка к морозу в печурку садится. Кошка крепко спит, к теплу, кошка в печурку - стужа на двор. Кошка морду хоронит, к морозу, или к ненастью. Кошка скребет пол, на ветвер, на метель. Кошка спину дерет - к непогоде. Кошка лежит брюхом вверх, к теплу. Кошка костыль ставит, к ведру. Кошка моется, лижет лапу - к ведру, кошка лижет хвост, прячет голову-к ненастью. Кошка лижется по телу - к ненастью. Кто спит с кошкой, у того лягушки в голеве заводятся. Кошка на человека тянется, к обнове. Кошка пустомойка: долго мылась, гостей не замыла. Давно кошка умылась - а гостей нет. Не успела кошка умыться, а гости наехали. Кошка моется - гостей замывает, зазывает. Кошку девятая смерть донимает, она живуча. Если кошка съест вареного гороху, то оглохнет. У кошки шерсть погана, а рыло чисто; у собака рыло погано, а шерсть чиста. Бежит кошка по небу - догоню, да поиму! Две ковырка, две подковырки, один вертун, два воина, третья маковка? кошка. Четыре четырки, две растопырки, один вертун, да два яхонта? кошка. Белая кошка лезет в окошко? свет. Сидят три кошки, против каждой кошка две кошка, много ль всех? три. Кошкин, ей принадлежащий. Кошкино котя - то же дитя. Кошачий, кошечий, к кошкам относящийся. Дать чего с кошачьи слезы, вят. мало, ничтожное количество. Кошачьи глаза дыму не боятся. Кошачий глаз, ценный камешек из рода опалов.  | Молукский орех, плод дерева Guilandia. - хвост, растение Amaranthus caudatus, тысячная красота, петуший гребешек; также  | растение Caturus и Hippurus. Кошачье золото, - серебро, мелкая слюда золотистого, серебристого вида. Кошачья трава. -корень, мяун, см. Кошачья-мята, растение Glechoma (Nepeta) hederacea, колотовник, кошечник, будра. - петрушка, омег, болиголов, мутник, растение Cicuta virosa. - дрема, растение Trollius europaeus. Кошачьи-лапки, растение Gnaphalium dioicum. Кошатина жен. кошачье мясо. Кошатник муж. -ница жен. охотник до кошек.  | Петербуржское разносящий для кошек гусаки по домам и лавкам (Наумов). Кошатник, кошкарь, кошкодав, кошкодер муж. разъезжие по деревням торгаши, меняющие мелочной товар на кошек, для колотковых мехов. Выменяв кошку и убивая ее тут же о колесо, кошкарь приговаривает: не я бью, хозяйка бьет!  | Прозвище ялуторовцев. Кошатничий, кошкарский, к этому промыслу относящийся. Кошатничать, кошкодерничать, обдирать кошек. | I. ˈkat, usu -ad.+V noun  ( -s )  Usage: often attributive  Etymology: Middle English cat, catte, from Old English catt, catte; akin to Old Frisian katte, Old High German kazza, Old Norse köttr cat; all from a prehistoric North Germanic-West Germanic word probably borrowed from Late Latin cattus, catta, perhaps of Hamitic origin; akin to Berber kaddîska cat, Nubian kadīs  1.  a. : a long-domesticated carnivorous mammal that is usually regarded as a distinct species ( Felis catus syn. F. domestica ) though probably ultimately derived by selection from among the hybrid progeny of several small Old World wildcats (as the Kaffir cat and the European wildcat), that occurs in several varieties distinguished chiefly by length of coat, body form, and presence or absence of tail, and that makes a pet valuable in controlling rodents and other small vermin but tends to revert to a feral state if not housed and cared for — see abyssinian cat , angora cat , manx cat , persian cat , siamese cat  b. : a member of the family Felidae (as a lion, leopard, jaguar, or wildcat)  c. : an animal that in appearance or behavior resembles any member of the family Felidae — usually used with a qualifying term  bear cat  toddy cat  pole cat  native cat  d. : the fur or pelt of the domestic cat  2. : a malicious woman ; especially : one given to making catty remarks about other women  3. : a low movable defensive structure used in medieval warfare as a means of approaching fortifications  4.  a. : the tapered peg used in tipcat  b.  [by shortening]  : tipcat  5. : a strong tackle used to hoist an anchor to the cathead of a ship  6.  a. : a seagoing ship with a narrow stern, projecting quarters, and deep waist formerly used in England in the coal and timber trade  b. : an old-fashioned 3-masted Deal lugger  c.  [by shortening]  : catboat  d. : catamaran  7.  [by shortening]  : cat-o'-nine-tails  8.  [by shortening]  : catfish — usually used with a qualifying term  channel cat  blue cat  mud cat  9. : a double tripod that rests on three of its legs however it is set down and is usually used as a stand near or over an open fireplace  10. : one old cat  11. slang  a. : skat  b. : kitty III 2c  12. : the part of the first coat of plaster going between laths  13.  a. : big cat  b. : little cat  14. slang  a. : a player or a devotee of hot jazz : hepcat  b. : guy , person , character  some young Indian cat asked me to go drinking with him — Jack Kerouac  15. : the heraldic representation of a European wildcat or a domestic cat  II. verb  ( catted ; catted ; catting ; cats )  transitive verb  1. : to bring (the anchor) up to a ship's cathead  2. : to flog with a cat-o'-nine-tails  intransitive verb  1. Britain : vomit  2. : to search for a sexual mate — usually used in the phrase go catting ; usually considered vulgar  III.  variant of kat  IV. abbreviation  1. catalog  2. catalyst  3. cataplasm  4. catechism | noun  COLLOCATIONS FROM OTHER ENTRIES  a cow/cat etc swishes its tail (= quickly moves it from side to side )  ▪  The cow wandered off, swishing her tail.  a pet dog/cat/rabbit etc  ▪  I used to have a pet rabbit when I was young.  alley cat  big cat  cat burglar  cat flap  cat litter  cat suit  cat's cradle  ▪  The searchlights wove a cat’s cradle of light.  cat's paw  city/cat/night etc person (= someone who likes a particular kind of thing )  ▪  I’m not a morning person.  it is raining cats and dogs informal (= it is raining very hard – this phrase sounds rather old-fashioned )  Manx cat  mother cat/bird/hen etc (= an animal that is a mother )  Persian cat  Siamese cat  COLLOCATIONS FROM CORPUS  ■ ADJECTIVE  big  ▪  Persian Leopard Of all the big cats the leopard is the most adaptable.  ▪  She thinks the big cats are her fears about life with her husband, and life without him, too.  ▪  The tiger is without doubt the most awesome and magnificent of the big cats .  ▪  But the biggest damn cat ! just walking around.  ▪  A poster for the local paper on the wall next to the newsagent claims boldly that another big cat has been seen.  ▪  And rats as big as cats !  ▪  In fact he reminded me of a cat , a very big cat, slow and smooth and self-contained.  black  ▪  Why does a black cat bring good luck?  ▪  There is always a black cat in the yard too I never go near it though.  ▪  Max is a jazz musician, a black cat with Negro features, who owns a talking saxophone, his Alto Ego.  ▪  Not even a sinister black cat , but a large and lazy-looking tabby.  ▪  From atop one pile on the desk under the window, a very fat long-haired black cat gazed impassively at Agnes.  ▪  I am so dark that a black cat looks illuminated to me.  ▪  In the hall they found Mr Hunter again, holding a slack bored-looking black cat .  ▪  Crouching low by the wall of the stables was a black cat , eating a bird whose wings were still twitching.  domestic  ▪  After all, they're treated in rather the same disgraceful way as domestic cats .  ▪  Loss of beachfront habitat and predation by domestic cats and introduced red foxes pushed the least tern to the brink of extinction.  ▪  These are the seven most important sound messages made by domestic cats .  ▪  The wild ancestors of our domestic cats liked to eat freshly killed prey - they were not scavengers.  ▪  As indeed is the lion, the otter or the domestic cat when they are out a-hunting.  ▪  This short gestation means that, like the kittens of a domestic cat , the cubs are born blind and helpless.  ▪  This snake-mimicry is employed by many species, from the familiar domestic cat to less familiar finches.  ▪  The explanation is that the domestic cat uses two vocabularies at once.  fat  ▪  From atop one pile on the desk under the window, a very fat long-haired black cat gazed impassively at Agnes.  ▪  And we are easy targets. Fat cats are rare and easy to spot.  ▪  And far from silently resenting the city fat cats , they believe top businessmen deserve success.  ▪  Teacher: Are there more fat cats than thin cats?  ▪  A fat white cat sat on a wall and watched them with sleepy eyes.  ▪  The painting, with the two fat cats at the base of the steps, was thought to be by her.  little  ▪  Her own eyes were a muddy green, and just now they were spitting fire, like a little cat .  ▪  I saw the little cat first.  pet  ▪  Now they are campaigning to be allowed to take their pet cat with them.  ▪  It was only as my sister reopened the front door to let out her pet cat that I was noticed.  ▪  A Glaxo unit bought the formula to use on pet cats .  ▪  Some cat manuals solemnly instruct their readers in how to take their pet cats for a walk.  ▪  The village cat owner sets off from home and finds the pet cat tagging along.  ▪  Her parents were alerted by their pet cats and the family escaped unharmed.  ▪  It was purring, like a pet cat .  ▪  This acoustic ability of pet cats explains why they sometimes appear to have supernatural powers.  siamese  ▪  Sometimes a Siamese cat will develop pale colouring on its points without any local injury.  ▪  A very superior Siamese cat eyes her from a low windowsill, its sapphire eyes, cold and searching.  ▪  A Siamese cat picks its way among the confusion of London Library volumes lying open on the table.  ▪  He was not to be persuaded that they were merely Siamese cats gone horribly wrong.  ▪  Oriental cats in general seem to be more likely to indulge - and Siamese cats in particular.  stray  ▪  The world is full of stray cats , many of them searching hopefully for a new home.  ▪  I was merely about to fire a blank to frighten off some stray cats .  ▪  A tribe of stray cats scattered as I turned into the yard where Ellen's apartment lay.  ▪  A dozen stray cats were asleep under a Con Edison awning and so were two winos.  ▪  By next morning some stray cat had eaten much of his back, so all I could do was measure him.  ▪  Beneath the stage a stray ginger cat climbs on huge pieces of outdated production machinery from before the second world war.  tabby  ▪  She squealed like a tabby cat beneath the lecherous neighbourhood tom. |